



Secrétariat  
Général

Direction générale  
des ressources  
humaines

MINISTÈRE  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE

## **Concours du second degré – Rapport de jury**

**Session  
2013**

**CAPES EXTERNE ET CAFEP**

**Section : CHINOIS**

**Rapport de jury présenté par par Wenying YIN-LEFEBVRE  
Inspectrice d'académie-Inspectrice pédagogique régionale de chinois  
Présidente de jury**

**Les rapports des jurys des concours sont établis sous la responsabilité des présidents de jurys**

## SOMMAIRE

**1. Composition du Jury p.3**

**2. Introduction p.4**

**3. Éléments statistiques p.5**

**4. Programme et maquette des épreuves p.9**

**5. Épreuves écrites d'admissibilité p.10**

*a. Épreuve de commentaire dirigé en chinois p.10*

*b. Épreuve de traduction P.16*

**6. Épreuves orales d'admission p.21**

*a. Leçon portant sur les programmes des programmes des classes de collège et de lycée p.21*

*b. Épreuve sur dossier comportant deux parties p.23*

### **ANNEXES**

*Exemples de sujet des épreuves orales d'admission P.30*

# 1. COMPOSITION DU JURY

Présidente	Wenying YIN-LEFEBVRE	Inspectrice d'académie- Inspectrice pédagogique régionale de chinois
Vice-présidente	Zhitang DROCOURT	Professeur des universités, INALCO, académie de Paris
Secrétaire général	Rémi ANICOTTE	Professeur certifié de chinois, académie de Paris
Membre du jury	Anne-Marie BORDAS	Inspectrice d'académie- Inspectrice pédagogique régionale de chinois, académie de Bordeaux
Membre du jury	Arnaud ARSLANGUL	Maître de conférence, INALCO, académie de Paris
Membre du jury	Sandra REGENSBERG	Professeur certifié de chinois, académie de Strasbourg

## 2. INTRODUCTION

Suite à une année de fermeture du capes externe de chinois en 2012, le nombre de postes offerts à la présente session était de 15 (et 1 au CAFEP). Ce nombre est certes historique depuis l'ouverture de ce concours mais les besoins des professeurs titulaires continuent à se faire sentir sur toutes nos académies, en raison de la demande familiale et sociale croissante pour l'apprentissage du chinois, ainsi que de l'allongement curriculaire et des ouvertures de classes qui en résultent. Par ailleurs, force est de constater que le nombre de postes offerts au CAFEP reste limité en regard des besoins avérés : le secteur privé représente le tiers des établissements offrant l'enseignement du chinois en France.

Malgré la croissance notable de la proportion de titulaires et du nombre record des postes proposés aux différents concours en 2013, l'augmentation des besoins est telle que la proportion de titulaires ne représente toujours qu'un tiers du corps enseignant. Le développement de l'enseignement du chinois s'accompagne dans le même temps d'une structuration didactique indispensable pour répondre aux enjeux dont il est l'objet et aux attentes qu'il génère. Le présent concours participe de cette dynamique et il revêt à cet égard une importance majeure.

176 candidats se sont inscrits à cette session de concours du CAPES externe et du CAFEP, soit un nombre globalement égal aux deux sessions précédentes. Si les meilleurs des candidats admis ont fourni une prestation très satisfaisante, voire brillante, et qu'une proportion significative des présents se sont réappropriés les conseils précis prodigués dans le rapport du jury de la session 2011, un certain nombre de candidats n'ont toujours pas une claire perception des exigences d'un tel concours en matière de compétences linguistiques, culturelles et méthodologiques attendues. Néanmoins, le jury constate une légère amélioration dans la structuration des productions à l'écrit et à l'oral chez une partie de candidats, due probablement à une meilleure préparation en amont et prise en compte des attentes du concours. Cela n'enlève pas moins les difficultés vécues pendant la phase de réforme de la formation avec le master. Un nombre trop important de candidats ne bénéficie cependant pas d'une préparation digne de ce nom. Ayant conscience de tous ces éléments, le jury a conçu le présent rapport de telle façon qu'il s'adresse avant tout aux futurs candidats, afin qu'ils puissent parfaire leur préparation.

Nos encouragements vont à ceux qui ont échoué, alors qu'ils étaient en mesure de réussir cet exigeant concours. Il leur revient de porter un regard lucide sur leurs points faibles et de persévérer. Mes remerciements vont aux membres du jury, pour la compétence et l'efficacité avec laquelle ils se sont acquittés de leur mission, ainsi qu'à Monsieur le proviseur et à Mme la proviseure adjointe du Lycée Louis-Le-Grand à Paris, pour la qualité de leur accueil lors des épreuves orales d'admission.

Wenyang YIN-LEFEBVRE  
IA-IPR de chinois

### 3. ELEMENTS STATISTIQUES

#### Bilan de l'admission

Concours EBE CAPES EXTERNE

Section / option : 0424E CHINOIS

Nombre de candidats admissibles : 37  
Nombre de candidats non éliminés : 35 Soit : 94.59 % des admissibles.

*Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (AB, CB, 00.00, NV).*

Nombre de candidats admis sur liste principale : 15 Soit : 42.86 % des non éliminés.  
Nombre de candidats inscrits sur liste complémentaire : 0  
Nombre de candidats admis à titre étranger : 0

#### Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité + total de l'admission)

Moyenne des candidats non éliminés : 0120.21 (soit une moyenne de : 10.02 / 20 )  
Moyenne des candidats admis sur liste principale : 0153.49 (soit une moyenne de : 12.79 / 20 )  
Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire (soit une moyenne de : / 20 )  
Moyenne des candidats admis à titre étranger : (soit une moyenne de : / 20 )

#### Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admission

Moyenne des candidats non éliminés : 57.30 (soit une moyenne de : 09.55 / 20 )  
Moyenne des candidats admis sur liste principale : 0085.20 (soit une moyenne de : 14.20 / 20 )  
Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire (soit une moyenne de : / 20 )  
Moyenne des candidats admis à titre étranger : (soit une moyenne de : / 20 )

#### Rappel

Nombre de postes : 15  
Barre de la liste principale : 0135.03 (soit un total de : 11.25 / 20 )  
Barre de la liste complémentaire : (soit un total de : / 20 )

(Total des coefficients : 12 dont admissibilité : 6 admission : 6 )

**ADMISSION**

**Répartition par académies après barre**

Concours EBE CAPES EXTERNE

Section / option 0424E CHINOIS

	Académie	Nb. admissibles	Nb. présents	Nb. admis
A03	DE BESANCON	1	1	0
A05	DE CAEN	1	1	0
A08	DE GRENOBLE	1	1	1
A09	DE LILLE	1	1	1
A10	DE LYON	5	5	3
A11	DE MONTPELLIER	2	2	2
A15	DE STRASBOURG	2	2	0
A16	DE TOULOUSE	1	1	1
A17	DE NANTES	2	2	1
A19	DE REIMS	1	1	1
A20	D' AMIENS	1	1	1
A22	DE LIMOGES	1	1	0
A27	DE CORSE	1	1	0
A90	PARIS - VERSAILLES - CRETEIL	17	17	4

## Bilan de l'admission

**Concours EBF      CAFEP CAPES-PRIVE**

**Section / option : 0424E      CHINOIS**

Nombre de candidats admissibles :	3		
Nombre de candidats non éliminés :	3	Soit : 100.0	% des admissibles.
<i>Le nombre de candidats non éliminés correspond aux candidats n'ayant pas eu de note éliminatoire (AB, CB, 00.00, NV).</i>			
Nombre de candidats admis sur liste principale :	1	Soit : 33.33	% des non éliminés.
Nombre de candidats inscrits sur liste complémentaire :	0		
Nombre de candidats admis à titre étranger :	0		

### Moyenne portant sur le total général (total de l'admissibilité + total de l'admission)

Moyenne des candidats non éliminés :	0149.43	(soit une moyenne de :	12.45 / 20 )
Moyenne des candidats admis sur liste principale :	0172.62	(soit une moyenne de :	14.39 / 20 )
Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire		(soit une moyenne de :	/ 20 )
Moyenne des candidats admis à titre étranger :		(soit une moyenne de :	/ 20 )

### Moyenne portant sur le total des épreuves de l'admission

Moyenne des candidats non éliminés :	67.50	(soit une moyenne de :	11.25 / 20 )
Moyenne des candidats admis sur liste principale :	0088.50	(soit une moyenne de :	14.75 / 20 )
Moyenne des candidats inscrits sur liste complémentaire		(soit une moyenne de :	/ 20 )
Moyenne des candidats admis à titre étranger :		(soit une moyenne de :	/ 20 )

### Rappel

Nombre de postes :	1		
Barre de la liste principale :	0172.62	(soit un total de :	14.39 / 20 )
Barre de la liste complémentaire :		(soit un total de :	/ 20 )

*(Total des coefficients : 12 dont admissibilité : 6 admission : 6)*

ADMISSION

Répartition par académies après barre

Concours EBF CAFEP CAPES-PRIVE

Section / option 0424E CHINOIS

	Académie	Nb. admissibles	Nb. présents	Nb. admis
A21	DE ROUEN	1	1	1
A90	PARIS - VERSAILLES - CRETEIL	2	2	0

## 4. Programme

### Programme et bibliographie de la session 2013

La première partie de l'épreuve sur dossier (seconde épreuve d'admission) fait l'objet d'un programme limitatif révisé tous les trois ans.

Le programme de la session 2013 est reconduit de la manière suivante : l'irruption de la modernité et l'émergence d'une culture citadine en Chine, à travers les productions littéraires, cinématographiques et médiatiques.

### Bibliographie

#### Romans:

Jia Ping'wa 贾平凹, Gaoxing 高兴, éd. Zuojia 作家出版社, 2007

Wang Anyi 王安忆, Mei tou 妹头, éd. Yunnan renmin chubanshe 云南人民出版社, 2009

#### Film :

Jia Zhangke 贾樟柯, 24 City - 24城记, (V.O. chinoise sous-titrée), 2009

#### Médias :

Han Han 韩寒

Piaoyi Zhongguo 飘移中國, éd. OXFORD(HK), 2010

## 5. Épreuves écrites d'admissibilité

### a. Épreuve de commentaire dirigé en chinois

#### 1) Le sujet proposé pour cette épreuve était intitulé comme suit :

请围绕五四精神评论胡适的这篇文章  
“个人自由与社会进步----再谈五四”

Le texte d'origine, paru dans la revue « 独立评论 » du 12 mai 1935, est amputé de quelques passages sans conséquences sur l'esprit du texte : il s'agissait de proposer un sujet de longueur abordable dans le cadre du concours. Il est accompagné de deux annexes : une biographie de HU Shi et un texte récent de SHANG Jinlin sur les différentes définitions de l'esprit du Mouvement du 4 mai.

Le sujet de cette session est composé principalement d'un texte argumentatif et non littéraire. Ce thème, incontournable pour tous ceux qui étudient le chinois et la Chine, fait partie de la culture personnelle indispensable à tout futur professeur : l'esprit du mouvement du 4 mai 1919. Une connaissance historique et une bonne appréciation du mouvement fondateur de la Chine moderne sont de mise. Le jury attend des candidats qu'ils puissent s'appuyer sur ces connaissances de base et sur leur esprit d'analyse pour construire un commentaire riche et solide mettant en valeur l'argumentation de l'auteur.

#### 2) Remarques générales

- Sur les résultats

89 candidats se sont présentés à cette épreuve : 1 a rendu copie blanche, 3 copies ont reçu la meilleure note de 17,5 et la note la plus basse est de 1. La moyenne s'élève à 8,5 ce qui reflète le niveau très honorable de l'ensemble des candidats. 36 candidats ont une note au-dessus de 10 dont 3 non retenus pour l'admissibilité à cause de leur trop faible niveau en traduction.

- Sur le contenu

La consigne appelait un commentaire sur le texte de HU Shi autour de l'esprit du 4 Mai. Le titre du texte est « La liberté individuelle et le progrès de la société --- reparlons du 4 Mai ». Les candidats devaient se livrer à une bonne analyse de la consigne et des titres des documents (le texte et les annexes) afin de problématiser en tenant compte des mots-clés : « esprit du 4 Mai, liberté individuelle et progrès de la société » et de leurs liens entre eux.

Un nombre non négligeable de candidats ne prend pas le temps de s'arrêter sur l'analyse du sujet posé et entre d'emblée dans le texte en présentant le contenu et en paraphrasant, certains étalent de vagues connaissances culturelles, parfois anachroniques, en s'éloignant du sujet pour se livrer davantage à une sorte de causerie qu'à une analyse véritable. Il est à remarquer toutefois qu'un nombre de candidats plus important qu'aux sessions précédentes tente de faire un plan et de le respecter ensuite, malgré parfois le manque de pertinence des analyses. Sur la forme, cela constitue tout de même un progrès.

Il semble nécessaire de rappeler la nature de l'exercice : un commentaire dirigé avec une consigne précise. Il s'agit d'analyser les mécanismes mis en œuvre dans la construction du sens du texte tout en s'efforçant de répondre à la consigne donnée pour guider la réflexion, le tout, avec l'aide des

annexes. La disparition du programme ne permet plus aux candidats de situer un extrait dans telle œuvre d'un écrivain précis, mais le principe de l'exercice reste le même. Les documents annexes ont pour fonction de rappeler ou d'éclairer le texte proposé : on attend des candidats la capacité d'analyser le document principal avec une organisation pertinente afin de montrer la valeur du texte traité tant sur le plan du contenu que sur celui de la forme. Le contenu et la nature du texte invitaient naturellement les candidats à mobiliser leurs connaissances culturelles sur l'arrière-plan historique lié au mouvement du 4 mai et ses répercussions multiples sur la culture et sur la société chinoises.

### 3) Relevé de quelques erreurs récurrentes

- La première et la plus grave provient d'une mauvaise compréhension du texte conjuguée à une mauvaise compréhension de l'exercice : certains candidats, faute d'un niveau de langue suffisant, copient des extraits, sans comprendre les idées de l'auteur ni *sa construction argumentaire*.

- Des connaissances sur l'histoire de Chine lacunaires : un quart des candidats semble n'avoir aucune connaissance du mouvement du 4 Mai ou n'y fait pas suffisamment référence dans la présentation faite. Etant donné l'importance historique et culturelle de ce mouvement, le tournant majeur qu'il représente et son impact sur la société chinoise, il n'est pas recevable qu'il soit ignoré des candidats au capes de chinois qui doivent être armés pour comprendre la Chine du XXème siècle. Cette lacune est nécessairement pénalisante, et empêche d'approfondir le commentaire du sujet tout entier portant sur le débat associé à l'esprit de ce mouvement.

- Absence de construction et d'organisation du commentaire :

Le commentaire, écrit au fil de la pensée, ne respecte pas les règles de l'exercice et se transforme en un essai vague, nourri tantôt de considérations générales fort peu étayées (voire pas du tout) par des exemples pris dans le texte, tantôt de jugements hâtifs sur la société chinoise de l'époque voire celle d'aujourd'hui. Le tout aboutit à des productions confuses sans que le texte à commenter n'ait été éclairé d'aucune façon.

- Déséquilibre de la composition, avec une introduction ou trop longue, ou inexistante, pas de conclusion ou limitée à une ou deux phrases rédigées à la hâte. C'est ainsi que certains candidats introduisent leur travail avec une évocation du contexte historique mais ne parviennent pas, par manque de connaissances précises ou d'esprit de synthèse, à la circonscrire et en sélectionner les éléments pertinents propres à éclairer l'article principal. Ils se bornent parfois à présenter longuement Hu Shi en guise d'introduction, reprenant la biographie donnée en annexe pour resituer ce personnage, en négligeant le cœur de l'exercice, à savoir l'analyse du développement des idées de cet auteur.

- Des citations du texte non reliées à l'explication ou l'analyse, venant illustrer une paraphrase.

- Des fautes grossières de langue, c'est le cas des vingt-trois copies qui ont obtenu une note comprise entre 1 (avec une production limitée à quelques lignes) et 5. Ces candidats n'ont pas encore acquis la maîtrise linguistique nécessaire exigée à l'écrit à un concours de recrutement de professeur de langue.

- Absence d'étude précise portant sur l'écriture elle-même, les deux tiers des candidats ne font aucune remarque sur le lexique, les répétitions, la ponctuation pourtant caractéristique et au service de l'art de l'argumentation. D'autres encore procèdent à une séparation très artificielle entre la forme et le fond.

## 4) Rappel des compétences évaluées dans cette épreuve

Si, avec la disparition du programme, il ne peut plus être attendu du candidat qu'il connaisse en profondeur l'écrivain et l'extrait de l'œuvre à commenter, celui-ci doit néanmoins avoir acquis une bonne culture générale sur la culture et la civilisation chinoise, son histoire et sa littérature, en particulier sur la Chine du 20<sup>ème</sup> siècle et l'époque contemporaine. Cette familiarisation nécessaire avec la culture chinoise lui permettra de nourrir et d'enrichir l'étude à conduire sur le texte soumis à sa réflexion.

Accompagnant cette culture générale, sont attendues de plus :

- une capacité à analyser le texte, et à organiser une réflexion argumentée et construite à partir des éléments donnés dans le sujet.

- une expression écrite fluide, conforme aux critères du mandarin standard (syntaxe correcte, lexicale et niveau de langue adaptés).

- une bonne organisation de la composition en s'efforçant d'équilibrer les différentes parties : introduction, développement et conclusion. A titre indicatif, dans un devoir de quatre pages, on pourra consacrer une demi-page à l'introduction, en réserver autant pour la conclusion et une page environ pour chacun des trois axes choisis développés par exemple afin d'aboutir à une production structurée et bien équilibrée.

- une bonne présentation du travail, avec regroupement des idées en paragraphes et alinéas.

Soigner l'écriture en s'efforçant de la rendre bien lisible pour en faciliter la lecture, et en évitant le mélange des graphies traditionnelles et simplifiées.

C'est la conjugaison de ces diverses compétences qui permettra d'affronter avec succès l'épreuve du commentaire dirigé. Soulignons ici que, si le niveau de langue exigé doit être suffisant, il ne garantit pas en soi l'obtention d'une note permettant l'admissibilité. En effet, un certain nombre de candidats, parfois à l'évidence sinophones et ayant une bonne maîtrise de leur langue, n'ont pas obtenu la moyenne, faute d'avoir été en mesure de sélectionner les éléments pertinents pour étayer une démonstration cohérente et argumentée. Ils se sont contentés de plaquer des connaissances mal assimilées ou des jugements préfabriqués, parfois idéologiques, sur le mouvement du 4 mai, et se sont livrés à une sorte de bavardage en oubliant le texte. A l'inverse, certaines des meilleures copies ont su proposer un travail d'analyse rigoureux, bien argumenté et structuré, le tout dans une langue de bonne qualité malgré parfois quelques petites erreurs d'ordre linguistique largement compensées par la qualité de la réflexion et de l'analyse.

## 5) Pistes pour aborder le commentaire

Au cours de la préparation, il est conseillé de s'entraîner à appliquer la démarche propre au commentaire à partir de différents textes, extraits d'œuvres d'écrivains représentatifs. Il s'agit d'une part de se familiariser avec la méthodologie, le vocabulaire et les outils critiques nécessaires à l'analyse de textes littéraires ou journalistiques, et d'autre part d'aiguiser son regard de lecteur au repérage et à la sélection des éléments qui participent aux effets de sens produits par le travail de l'écriture. Cela s'improvise difficilement. Il ne s'agit pas, comme l'ont fait plus de la moitié des candidats, de gloser autour du sujet posé, mais bien de soumettre le texte à une analyse rigoureuse,

guidée par les questions proposées.

- La lecture du texte :

Cela semble une évidence, mais l'examen des copies nous conduit à rappeler la nécessité absolue de commencer par bien s'imprégner du sujet proposé (la consigne, et avec une attention particulière au texte support principal, les annexes) et ce, avec d'autant plus d'attention que l'œuvre n'aura pas été étudiée au préalable. Pour cela plusieurs lectures sont nécessaires. Lire un texte en vue d'en faire un commentaire, ce n'est pas seulement accéder à son sens, c'est être attentif à toutes ses composantes.

De quoi s'agissait-il ici ? D'un commentaire d'article de M. Zhang Ruoxi «Formation de la personnalité du peuple » et d'une réflexion sur l'apport du mouvement du 4 mai lors de son seizième anniversaire. Il s'agit d'un texte argumentatif fort bien construit, l'exercice ici est en quelque sorte «un commentaire d'un commentaire» où l'art de l'analyse et de l'argumentation devait être mis en évidence par les candidats. Ce qui permettait de faire ressortir la manière dont l'auteur aboutit à la conclusion sur les liens logiques entre la liberté individuelle, l'évolution des idées, le progrès de la société et la réussite de la révolution.

En terme de méthodologie, il convient de :

- être attentif aux éléments para-textuels qui apportent un certain nombre d'informations importantes pour la compréhension du texte (le début et la fin, la date et le support de publication...)
- identifier les parties du texte pour repérer la progression des idées
- repérer les mots d'enchaînement, les répétitions, les procédés stylistiques, les questionnements, la ponctuation.
- observer la disposition du texte, les phrases elles-mêmes, leur longueur, caractériser leur type (affirmative, négative, interrogative, exclamative).

C'est ce repérage très minutieux, avec prise de notes à mesure au brouillon, qui permettra d'élucider et expliquer les effets argumentaires produits grâce au travail de l'écrivain effectué sur la langue et dans la langue, et de construire un commentaire structuré en trois parties : une introduction, un développement et une conclusion.

## 6) Eléments de corrigé

Le texte argumentatif de Hu Shi est de haute volée, le commentaire d'un commentaire sur la forme a pu perturber la vision de certains candidats. Mais pour autant, la consigne permettait de guider vers l'essentiel : « Analyser le texte de Hu Shi, *autour de l'esprit du mouvement du 4 Mai* » et le titre du texte donnait des indications claires avec les mots clés : « *liberté individuelle* et *progrès de la société* ». Il était nécessaire de comprendre d'abord les différentes définitions de l'esprit de ce mouvement à travers les documents annexes et de cerner celle qui est argumentée dans le texte de l'auteur. Cette démarche permettait de montrer comment l'auteur réussit à exposer ses idées fortes voire avant-gardistes dans la Chine de l'époque : l'individu, l'individualisme (individuality) sont pour lui la base du progrès d'une société et de la réussite d'une révolution. Si les extraits sont souvent copiés, cités, en revanche la progression en spirale de l'argumentation en plusieurs étapes est perçue par peu de candidats. Sans analyse de la méthodologie mise en œuvre dans

l'argumentation de l'auteur, le commentaire est resté trop souvent limité à un enchaînement d'extraits copiés assortis de déclarations non étayées. Ce n'est pas le but de l'exercice.

## L'introduction

L'introduction ne doit être ni trop longue, ni trop générale, et proportionnée à la longueur générale de la composition comme indiqué précédemment. Dans l'extrait proposé, il était intéressant, comme l'ont fait certaines bonnes copies (15729, 15803, 15734) de situer brièvement et précisément le passage à étudier à la fois dans le contexte historique de l'époque en fonction des éléments repérés dans le texte, et de replacer l'article de Hu Shi dans l'histoire culturelle sans déflorer l'objet du développement, de façon à donner l'envie de découvrir la lecture et l'analyse qui vont suivre. Il convenait également d'annoncer le plan du développement. Voici un exemple :

Présenter le mouvement du 4 Mai en 1919, sa nature et sa portée historique ; présenter l'auteur HU Shi, ses contributions et son rôle important dans le mouvement de la culture nouvelle en Chine ; situer l'article (l'objet du commentaire) dans le contexte historique et annoncer le plan : à partir de l'évolution des définitions de l'esprit du 4 Mai dans l'histoire récente de la Chine, développer un des axes du contenu sur la liberté individuelle et la réforme de la société, procéder à l'analyse de l'argumentation de l'auteur.

## Le développement

Il n'y a pas un seul et unique développement possible, en voici une proposition :

- ☒ s'appuyant sur le document annexe et ses propres connaissances, présenter l'évolution des définitions de l'esprit du 4 mai en plusieurs étapes : les années 20, 30 , 40 jusqu'à nos jours (commémoration officielle du mouvement), en mettant l'accent sur la nécessité de l'intervention de Hu Shi lors de son seizième anniversaire (pour lutter contre « la froideur et l'oubli ») et la façon d'y parvenir : être d'accord avec Zhang Ruoxi pour continuer à affirmer avec lui dans le passage suivant que « l'individualisme est le libéralisme ».
- ☒ prêter attention au changement de pronom personnel : de la première personne du singulier « Je » à celui de la première personne du pluriel « Nous » de l'auteur qui rappelle l'origine et l'esprit du mouvement au sens large. Cet effet le place en position de représentant du courant idéologique et littéraire. Il renforce la portée et l'ampleur de son argumentation avec la citation des grandes figures telles que Cai Yuanpei. Pour progresser encore dans son argumentation, l'auteur cite son maître John Dewey. Hu Shi s'appuie sur la citation sur le vrai et le faux individualisme pour rappeler sa notion d'un individualisme « sain » qui consiste à « avoir une personnalité indépendante, loyale et courageuse dans le but de servir la société ». Le titre de l'article « liberté individuelle et le progrès de la société » se trouve ainsi illustré, et selon lui, l'esprit du mouvement du 4 Mai est bien celui qu'il préconise : « liberté de parole, liberté de pensée pour promouvoir le progrès de la société et la réussite de la révolution nationale ».
- ☒ La dernière partie du texte avant la conclusion de l'auteur est une contre-attaque de ceux qui critiquent le mouvement du 4 Mai et de ceux qui ironisent ou se moquent de l'individualisme. Le ton reste calme et détaché marqué par l'utilisation de termes tels que « injuste », « malentendu », mais le mot « plaisanterie » est plus offensif. L'utilisation du parallélisme et du questionnement est d'une grande efficacité pour renforcer son point de vue : « l'individualisme vrai et sain n'est pas la propriété du capitalisme ». L'auteur oppose aux moqueries l'exemple des précurseurs de la pensée révolutionnaire comme Marx et Engels ou celui des héros de la révolution russe communément associés à l'image d'hommes libres qui ont réussi à changer la société grâce à leur indépendance d'esprit

justement. Les mots utilisés restent simples mais cinglants : Marx et Engels sont contemporains de l'époque victorienne, période certes 'dépassée' pour ceux qui, ne la connaissant pas, la tournent en dérision. La question rhétorique qui suit est d'une redoutable efficacité « en quoi serions-nous dignes d'ironiser sur cette époque ? » dont il est dit plus haut qu'elle a engendré des hommes pour qui la liberté était plus précieuse que le pain. Il est à souligner que le fait de citer cette époque et les héros russes n'a rien de fortuit car en 1935, le mouvement communiste exerçait une influence grandissante auprès des écrivains et des jeunes intellectuels chinois. Suite à ce développement progressif, la conclusion de cette partie arrive avec une puissance décuplée : « Une nouvelle société, un nouveau pays sont toujours créés par des personnes éprises de liberté et de vérité, ils ne peuvent l'être par une bande d'esclaves ». Cette déclaration témoigne de la haute idée de l'auteur sur la liberté et la personnalité des hommes, conditions indispensables selon lui pour la création d'une nouvelle société, celle que la Chine était en train de rechercher après la chute de de l'empire.

☒ Les procédés utilisés par l'auteur dans l'argumentation méritent d'être soulignés : au lieu de s'arrêter sur cette déclaration conclusive forte, il poursuit la polémique, toujours d'un ton calme en s'appuyant sur le parcours de Sun Yat-Sen. Il s'agit pour lui de confirmer l'idée audacieuse de Zhang Ruoxi selon laquelle la direction du mouvement du 4 Mai est identique à celle de la révolution nationaliste et républicaine menée par Sun Yat-Sen car selon lui, l'évolution des idées est initiatrice de toute révolution. Ainsi Hu Shi termine son article avec cette hypothèse : comme Sun Yat-Sen est convaincu « que la réussite de la révolution dépend du changement de la pensée », Hu Shi reprend et cite l'affirmation de Sun Yat-Sen de l'époque pour renforcer sa propre position « le mouvement pour la nouvelle culture est la chose qui a le plus de valeur ». Et Hu Shi poursuit : « l'évolution des idées est le produit des efforts inlassables des individus conditionnés par la liberté de pensée et la liberté d'expression. Sans liberté individuelle, comment le changement de pensée se produirait-il ? comment la société pourrait-elle progresser et comment la révolution réussirait-elle ? »

En manière de synthèse, on peut mettre l'accent sur la démarche, devenue célèbre, de recherche de Hu Shi (des hypothèses audacieuses suivies de démonstration minutieuse) mise en œuvre et appliquée sous nos yeux à travers cette démonstration : une progression dans l'argumentation, couche par couche, de plus en plus profonde et d'un niveau de plus en plus élevé, pour que les lecteurs épousent progressivement ses idées, convaincus.

## La conclusion

Il s'agit à la fois de dresser le bilan et la synthèse de l'explication menée et de proposer une ouverture, notamment avec ce sujet dont l'ampleur dépassait largement les documents proposés. Il est conseillé de reprendre les parties du développement en insistant sur quelques points saillants tant sur le contenu que sur la forme. Il serait possible d'interroger la portée de ce mouvement ainsi que celle des idées diffusées par la génération des intellectuels tels que Hu Shi un siècle plus tard.

## 7) Pièges à éviter

- Oublier le texte et faire une dissertation. Le travail à faire est d'expliquer et de commenter le texte en vue de l'éclairer de votre regard personnel et de vos connaissances. Le texte n'est pas un prétexte à une réflexion, il est l'objet même de l'étude.
- Ne prendre appui que sur une partie du texte, et oublier les autres.
- Plaquer des connaissances livresques sans se préoccuper du texte lui-même.
- Paraphraser, c'est-à-dire simplement reformuler (souvent plus mal que l'auteur) et enchaîner

les citations. Il s'agit d'expliquer, de souligner l'organisation interne du texte, sa progression et de mettre en évidence sa dynamique.

- Suivre le plan adopté par l'auteur sans recul et sans en remarquer le relief. La réflexion sur le document doit permettre de dégager des axes et des thématiques venant s'articuler autour des besoins de l'étude menée, et dont l'objectif est d'éclairer la démarche de l'auteur, d'explicitier les enjeux du texte. Il s'agit d'établir une distance critique, et non pas de marcher dans les pas de l'auteur.
- Les fautes les plus courantes sont dues à la confusion de sinogrammes liés à l'homophonie ou aux similitudes graphiques en particulier ceux qui relèvent des premiers seuils à maîtriser. D'autres fautes sont également présentes. En voici quelques relevés non exhaustifs :
  - ☒ erreurs de caractères, confusions liées à l'homophonie : 悬定, 记念, 反映或反应, 供献, 目表, 平论, 接绍, 根剧, 反争, 科字...
  - ☒ néologismes : 无有, 缺优点, 选文...
  - ☒ barbarisme : 透过思想的解放达到个体的状态, 采用不均一的声音。这种效果抓住了读者的注意, 阅读的过程变得警惕, 让读者常常反复在"谁说"疑问上...
  - ☒ confusion des registres de langue: 闹清楚, 草草看...
  - ☒ syntaxe : 通过语言和思考变化社会成一个新的社会...

## **b. Épreuve de traduction**

### **1) VERSION**

#### **Texte à traduire**

#### 邬桥

邬桥这种地方, 是专门供作避乱的。六月的栀子花一开, 铺天盖地的香, 是起雾一般的水是长流水, 不停地分出岔去, 又不停地接上头, 是在人家檐下过的。檐上是黑的瓦棱, 排得很齐, 线描出来似的。水上是桥, 一弯又一弯, 也是线描的。这种小镇在江南不计其数, 也是供怀旧用的。动乱过去, 旧事也缅怀尽了, 整顿整顿, 再出发去开天辟地。这类小镇, 全是图画中的水墨画, 只两种颜色, 一是白, 无色之色; 一是黑, 万色之总。是隐, 也是概括。是将万事万物包揽起来, 给一个名称; 或是将万物万事偃息下来, 做一个休止。它是有些佛理的, 讲的是空和净, 但这空和净却是最细密的笔触去描画的, 这就像西画的原理了。这些细密笔触就是那些最日常的景致: 柴米油盐, 吃饭穿衣。所以这空又是用实来作底, 净则是以繁琐作底。它是用操劳作成的悠闲。对那些闹市中沉浮、心怀创伤的人, 无疑是个疗治和修养。这类地方还好像通灵, 混沌中生觉悟, 无知达到有知。人都是道人, 无悲无喜, 无怨无艾, 顺了天地自然作循环往复, 讲的是无为而为。这地方都是哲学书, 没有字句的, 叫域外人去填的。早上, 晨曦从四面八方照进邬桥, 像光的雨似的, 却是纵横交错, 炊烟也来凑风景, 把晨曦的光线打乱。那树上叶上的露水此时也化了烟, 湿腾腾地起来。邬桥被光和烟烘托着, 云雾缠绕, 就好像有音乐之声起来。 [...] 凡来到邬桥的外乡人, 都有一副凄惶的表情。他们伤心落意, 身不由己。他们来到这地方, 还不知这地方名什叫谁, 一个劲儿地混叫。在他们眼里, 这类地方都是荒郊野地, 没有受过驯化的饮食男女。

王安忆 (原载于《长恨歌》、第二部、第一章, 2003年)

## Proposition de traduction

### Wuqiao

Wuqiao est un de ces lieux faits pour échapper aux troubles. Quand les gardénias de juin ont éclo, leur parfum recouvre tout, telle une brume qui se lève. L'eau s'écoule en des flots qui ne cessent de se scinder pour ensuite se rejoindre. Elle coule sous les rebords des toitures de tuiles noires qui forment des alignements réguliers comme tirés de croquis. Au-dessus de l'eau se trouvent des ponts, en une succession de courbes toujours comme sur un croquis. De tels bourgs sont innombrables au Sud du Yang-tsé, ils permettent de cultiver la nostalgie. Dès que les troubles sont passés et qu'on en a fini avec l'évocation du bon vieux temps, on se prépare et on retourne à l'agitation du monde. Les bourgs de cet acabit sont ce que le lavis est à la peinture : il n'y a que deux couleurs, le blanc qui est la couleur sans couleur, et le noir qui est la somme de toutes les couleurs. Des éléments sont escamotés ou agrégés. Il s'agit de saisir toutes les choses et tous les êtres pour les dénommer ; ou de ménager une trêve pour les immobiliser. Il y a là quelque chose du bouddhisme, des notions de vacuité et de pureté, mais une vacuité et une pureté dessinées de fins traits de pinceau, ce qui correspond en revanche aux principes de la peinture occidentale. Ces traits fins constituent les scènes les plus ordinaires : cuisiner, manger, s'habiller. Donc la vacuité se fonde sur le plein, la pureté est issue de trivialités. L'oisiveté que l'on voit est le fruit d'un labeur. Pour ceux qui affrontent les vicissitudes de la vie citadine et qui ont l'âme meurtrie, cela constitue sans nul doute une thérapie et une convalescence. En outre, de tels lieux sont comme surnaturels, un chaos qui engendrerait l'éveil, une ignorance qui atteindrait la connaissance. Ici les gens suivent la Voie, sans peine ni joie, sans rancœur ni regret, ils respectent les cycles de la nature et savent agir sans forcer les choses. Ces lieux sont des livres de philosophie non écrits et laissés à remplir par les gens venus d'ailleurs. Le matin, les lueurs de l'aube s'introduisent de tous les côtés sur Wuqiao comme une pluie de lumière, mais tout s'enchevêtre, les fumées des cheminées viennent donner leur touche au paysage en désordonnant les rais de lumière de l'aube. Puis la rosée sur les feuilles des arbres s'évapore en d'autres volutes et l'humidité s'élève dans les airs. Wuqiao s'entoure de lumière et de fumée, la brume l'enlace comme l'amorce du son de la musique.

[...]

Tous les étrangers ont l'air perdu quand ils arrivent à Wuqiao. Ils sont tristes et déprimés, incapables d'agir par eux-mêmes. En arrivant ils ignorent jusqu'au nom de ce lieu, ils l'appellent n'importe comment. À leurs yeux, les endroits de ce genre ne sont que terres désolées et sauvages peuplés d'hommes et de femmes frustrés qui ne se préoccupent que du boire et du manger.

Wang Anyi

(Extrait de *Le Chant des regrets éternels*, Deuxième Partie, Chapitre Premier, 2003)

## Remarques générales

Le texte à traduire comportait environ 660 caractères, il reprenait les premières lignes du chapitre « Wuqiao » du roman *Le Chant des regrets éternels* de Wang Anyi (née en 1954). Les traductions des admissibles étaient satisfaisantes car elles démontraient une claire compréhension de la démarche de l'auteur qui décrit le caractère « éternel » d'un bourg « traditionnel » servant de refuge aux gens de la ville lors de périodes de troubles. On est comme plongé dans une peinture de paysage et le texte se réfère à certaines techniques picturales et conceptions bouddhistes. L'art occidental est mentionné en parallèle à la peinture chinoise et il ne s'agit donc pas d'un passage issu d'un roman historique situé dans un passé lointain contrairement à ce que quelques candidats semblaient croire. L'allusion au bouddhisme est des plus vagues : 是有些佛理的 ; elle catégorise le jeu de contrastes et complémentarités de vides et pleins de la peinture à l'encre, il n'y a ici aucun mysticisme,

contrairement encore à ce que quelques candidats ont cherché à souligner. Les troubles politiques et l'agitation dus aux évolutions du pays ne sont pas spécifiés ; par conséquent les copies qui rendent le terme générique 动乱 par *Révolution Culturelle* sont dans la sur-translation et s'éloignent du texte proposé. On le voit bien, certains candidats se sont fourvoyés en s'attachant à un détail ou à un autre du texte qui orientait leur traduction dans une direction erronée. Les meilleurs candidats ont en revanche conservé le recul nécessaire et ont bien perçu le détachement suggéré par l'évocation et l'allusion ainsi que la volonté de construire une forme d'élégance à partir d'un enchaînement de clichés culturels.

En ce qui concerne la qualité de la langue française dans la version, rappelons d'abord qu'il s'agit d'un concours de recrutement de professeurs qui feront référence en termes d'efficacité de communication et de précision langagière, il va donc de soi que la lisibilité de l'écriture, l'usage des minuscules et majuscules, la ponctuation, la qualité de l'orthographe et la correction de la grammaire entrent pour une bonne part dans l'évaluation. Une traduction littéraire se doit d'allier beauté et précision, mais on attend surtout que les candidats traduisent l'intégralité du texte (titre et références de parution inclus) et ceci dans un français correct : un bel effet quelque part ne compense pas un faux sens, un barbarisme ou des fautes d'orthographe ailleurs. Dans la catégorie des barbarismes, signalons 在他们眼里 qui ne saurait se traduire par « dans leurs yeux », mais par « à leurs yeux ». Pour la précision lexicale, mentionnons 繁琐 pouvait être rendu par « compliqué » qui comporte une nuance péjorative, mais pas par « complexe » ni « complexité » qui ont un sens neutre. Finalement relevons 道人 qui pouvait difficilement se traduire ici par « taoïste » qui est bien trop spécifique, et 再出发去开天辟地 qui pouvait se rendre par « on retourne à l'agitation du monde » ou « on part découvrir de nouveaux horizons », en revanche « découvrir le nouveau monde » avec l'article défini est bien trop associé à la « découverte des Amériques » par les Européens pour être acceptable ici.

Quand on passe d'une langue à l'autre, on ne peut généralement pas calquer la structure des phrases de la langue source vers la langue cible et on est souvent amené à modifier l'ordre et la fonction syntaxique des syntagmes. Il est conseillé aux futurs candidats de se reporter pour ce point au rapport de la session 2011 du CAPES externe. On s'y référera aussi avec profit pour un développement au sujet de la concordance des temps en français. Le chinois ne grammaticalise pas l'expression des temps, mais en français il faut choisir un temps et s'y tenir du début à la fin en respectant les règles de concordance. Ajoutons qu'il serait illusoire d'estimer le présent de narration plus proche de l'absence de temps verbaux en chinois ou de croire qu'il induit des concordances plus simples ! Que la narration soit au passé ou au présent ne change rien à la nécessité de connaître et de respecter les règles rigoureuses qui régissent le choix des temps.

## 2) THEME

### Texte à traduire

L'école ne leur fournissait pas seulement une évasion à la vie de famille. Dans la classe de M. Bernard du moins, elle nourrissait en eux une faim plus essentielle encore à l'enfant qu'à l'homme et qui est la faim de la découverte. Dans les autres classes, on leur apprenait sans doute beaucoup de choses mais un peu comme on gave les oies. On leur présentait une nourriture toute faite en les priant de vouloir bien l'avalier. Dans la classe de M. Bernard, pour la première fois, ils sentaient qu'ils existaient et qu'ils étaient l'objet de la plus haute considération : on les jugeait dignes de découvrir le monde. Et même leur maître ne se vouait pas seulement à leur apprendre ce qu'il était payé pour leur enseigner, il les accueillait avec simplicité dans sa vie personnelle, il la vivait avec eux, leur racontant son enfance et l'histoire d'enfants qu'il avait connus, leur exposait ses points de vue, non point ses idées, car il était par exemple anticlérical comme beaucoup de ses confrères et

n'avait jamais en classe un seul mot contre la religion, ni contre rien de ce qui pouvait être l'objet d'un choix ou d'une conviction, mais il n'en condamnait qu'avec plus de force ce qui ne souffrait pas de discussion, le vol, la délation, l'indélicatesse, la malpropreté.

Mais surtout il leur parlait de la guerre encore toute proche et qu'il avait faite pendant quatre ans, des souffrances des soldats, de leur courage, de leur patience et du bonheur de l'armistice. À la fin de chaque trimestre, avant de les renvoyer en vacances, et de temps en temps, quand l'emploi du temps le lui permettait, il avait pris l'habitude de leur lire de longs extraits des *Croix de bois* de Dorgelès. Pour Jacques, ces lectures lui ouvraient encore les portes de l'exotisme, mais d'un exotisme où la peur et le malheur rôdaient.

Albert CAMUS, *Le premier homme*

### Proposition de traduction

学校不仅可以使他们跳出家庭生活的小圈子 / 对他们来说不仅是一种对家庭生活的逃脱, 还可以满足他们心中那种比成年人更基本的渴求 / 更强烈的欲望, 即发现世界的渴求 / 欲望, 至少在贝尔纳先生的班上是这样。在其他班上, 老师们大概也会教授给他们很多知识, 但有些象填鸭。老师给学生端上现成的食物, 并恳请他们乖乖地吞下去。而在贝尔纳先生这里, 他们(破天荒)第一次感觉到自己的存在, 并成为倍受尊重的对象 / 并受到最高的重视: 老师认为他们有资格去发现世界 / 他们被认为有资格去发现世界。而且, 这位先生尽心尽力地教书并不完全是为了对得起他那份薪水 / 并不满足于尽心尽力地教授那些他本职工作范围内的课程, 他还毫不做作地 / 自然而然地 / 把他们领进自己的个人生活, 和他们一起分享, 给他们讲述自己的童年, 讲述一些他曾经认识过的孩子的故事, 向他们说明自己的看法 / 观点, 但从不把自己的主张 / 思想 / 强加于人, 比如说, 他和他的很多同行一样, 是个反教权主义者, 但他在课堂上从未发表过任何反对宗教的言论 / 从未说过一句反对宗教的言辞, 也从不批评任何一种个人的选择或信念, 反之, 他却毫不留情地 / 严厉地 / 谴责那些没有讨论余地的恶行, 如偷盗 / 盗窃、告密、粗鲁 / 缺乏教养、不讲卫生。

特别是, 他给他们讲述那场他亲历 / 亲身参与 / 了四年的刚刚过去的战争, 讲述士兵们的困苦、勇气、耐心和停战时的欢欣。每逢期末, 学生们放假之前, 他还时不时地有个习惯, 在时间安排 / 课程表 / 允许的情况下, 给他们大段大段地朗读道尔吉列思《木十字架》里的篇章 / 段落。对于雅克来说, 老师的朗读给他打开了一扇扇大门, 使他窥视到一个陌生奇异的世界, 但那个世界里徘徊着的是恐怖和不幸。

阿贝尔·加缪, 《第一人》

### Remarques générales

Sans parler des copies dont le niveau de français ou de chinois s'avère largement insuffisant pour le concours, le jury constate que, par manque d'entraînement, beaucoup de candidats ne maîtrisent pas les techniques du thème : ils ont tendance à chercher l'équivalent des mots chinois aux mots français - qui n'existe tout simplement pas -, puis à relier ceux-là tant bien que mal dans un semblant de phrase, qui aboutit souvent à un non-sens.

Rappelons que d'abord, il faudrait procéder à un décodage du français en reformulant - toujours en français ! - les séquences du texte de départ, qui peuvent être des phrases ou des groupes de mots, afin de bien comprendre leur sens global, puis, en restituer le sens dans un chinois clair et compréhensible. Ensuite, le thème de concours, étant différent de la traduction littéraire, exige de rester fidèle autant que possible au texte original, mais bien entendu, cette fidélité s'entend aussi au niveau du sens. Enfin, il est important de relire le texte d'arrivée pour voir s'il fait vraiment sens en chinois.

Ces principes étant posés, voici quelques remarques :

1. La traduction de *on* : en français, le pronom personnel *on* peut s'employer pour désigner toutes les personnes, *je, tu, il/elle, nous, vous* ou *ils/elles*, et parfois il n'est qu'un pronom purement formel sans équivalent en chinois. Il ne correspond que très rarement à 人们. Ainsi, le sens métaphorique sera totalement perdu si on traduit par 人们给学生端上现成的食物请他们吃下去.

2. Sens concret et sens figuré : les expressions *la faim de la découverte, les accueillir dans sa vie* ou *vivre sa vie avec eux* sont utilisées dans le texte au sens figuré, qu'il ne convient pas de traduire directement par 饥饿感、把他们迎接到自己的生活里 ou 和他们一起生活, etc. Dans le contexte, ces traductions deviennent incompréhensibles.

3. Le « mot à mot » : pour *gaver les oies*, il existe en chinois l'expression figée 填鸭 (式教学), qui a exactement le même sens et qui s'emploie dans le même contexte, alors que le mot à mot 填鹅 ne veut plus rien dire. Le mot *exotisme* veut effectivement dire 异国情调 dans d'autres contextes, mais ici, on comprend bien qu'il s'agit de la guerre, même si on ne connaît pas le roman de Dorgelès.

4. L'analyse sémantique : très peu de candidats ont su distinguer la différence de sens entre *points de vue* et *idée* dans la phrase *leur exposait ses points de vue, non point ses idées*. En la traduisant par 他向他们说明自己的观点, 但从来不说自己的想法, la phrase aboutit à un non-sens. En français, *bien vouloir* n'a pas le même sens que *vouloir*, qu'on ne saurait pas traduire par 愿意.

De manière générale, il faut éviter de faire en chinois de longues phrases interminables et amphigouriques, qui, même correctes, ne relèvent que du mauvais chinois.

## 6.EPREUVES D'ADMISSION

Il faut souligner que, d'une manière générale les épreuves orales, outre le niveau de compétences diverses qu'elles permettent de vérifier, sont d'abord un exercice de communication. Un bon professeur est celui qui parvient à emmener avec lui ceux qui l'écoutent dans son raisonnement, une certaine vision qu'il sait partager avec les autres, si possible avec énergie et un certain enthousiasme. Cela demande des qualités de communication qui sont très observées et prises en compte dans ces épreuves. Ainsi sont pénalisés les candidats qui ne parviennent pas à sortir de la lecture de leurs notes, à rebondir sur les questions posées, ou qui produisent un discours figé. Il est bien naturel d'avoir des hésitations ou de ne pas posséder la réponse immédiate à toutes les questions. La manière dont un candidat sait reprendre ou fait préciser les termes de la question, réfléchit à haute voix pour faire partager son cheminement est tout aussi importante et fait partie de l'exercice. Les qualités de communication sont au cœur même du métier de professeur, et restent essentielles pour la transmission des savoirs et le transfert de compétences.

### **a. LECON PORTANT SUR LES PROGRAMMES DES CLASSES DE COLLEGE ET DE LYCEE**

Durée de la préparation : 3 heures

Durée totale de l'épreuve : 1 heure

Coefficient 3

#### **Première partie**

Rappelons que pour la « leçon portant sur les programmes des classes de collège et de lycée », les candidats devaient s'approprier l'intitulé de l'épreuve et les consignes inscrites sur la première page du sujet. On rappelle que la première partie en chinois consistait en la présentation, l'étude et, le cas échéant, la mise en relation des documents fournis, suivie d'un entretien. Le jury attendait un exposé de nature professionnelle, c'est ce que suppose le terme « leçon », avec une mise en perspective des documents dans le cadre de l'enseignement des programmes du secondaire. Une présentation générale sur la culture chinoise ou la modernisation de la Chine n'avait pas lieu d'être ici.

Les trois tâches principales exigées par la première partie (en langue chinoise) :

- Présenter les documents ;
- Analyser les documents ;
- Mettre en relation les documents en faisant apparaître une thématique et son lien avec le contenu culturel du programme d'un niveau de classe précis.

Il est souhaitable que les candidats commencent leur exposé par une introduction brève. L'introduction sert à donner une vision panoramique sur l'ensemble de l'exposé, par exemple, la nature de ce dossier, les grandes lignes de l'exposé, la méthodologie d'analyse des documents et le thème central du dossier. Ainsi, une conclusion sera nécessaire également.

Les prestations des meilleurs candidats dans la première partie ont prouvé une connaissance fine des programmes de langues vivantes de collège et de lycée. Leur aisance avec les entrées culturelles des paliers 1 et 2, du programme de la classe de seconde et du programme du cycle terminal ainsi que de leurs relations avec les programmes des autres disciplines dénote un haut niveau de réflexion sur les objectifs et la cohérence de l'enseignement secondaire. Mais certains candidats se sont fourvoyés et ont donné l'impression de confondre la « leçon » et « l'épreuve sur dossier ».

Pour conclure cet exposé, les candidats peuvent reprendre synthétiquement la thématique évoquée, la problématique présentée, et le résultat des analyses de ce dossier. Il est également noté que les candidats ne doivent pas entrer dans la discussion sur l'utilisation de ses documents du point de vue didactique dans cette partie de l'épreuve.

## Deuxième partie

Pour commencer le rapport de cette deuxième partie de l'épreuve, analysons la consigne donnée aux candidats : «Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent et des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique avec des élèves de ces niveaux. »

Il est dans un premier temps essentiel de définir les mots-clés de la consigne. Il est demandé de proposer des pistes d'exploitation, c'est-à-dire des mises en œuvre concrètes sur la base de documents en présence, en vue d'objectifs spécifiques et pour un public (ou des publics) au niveau de classe à définir.

Les objectifs se situent à trois niveaux :

- ☒ objectifs linguistiques : quel lexique ? Quelles structures syntaxiques ? Sur quels éléments linguistiques est-il possible de prendre appui pour faciliter la compréhension des documents ? Quelles connaissances linguistiques le dossier permettrait-il de faire acquérir ou réactiver ?
- ☒ objectifs communicatifs qui portent sur les capacités langagières visées : dans quel ordre étudieriez-vous les documents de ce dossier ? Pourquoi ? Quelle succession d'activités langagières prévoiriez-vous (réception, production, interaction, médiation à l'oral ou à l'écrit) ? Sous quelle forme ?
- ☒ objectifs culturels, puisque, même s'ils ne figurent pas expressément dans la consigne, ils sont présents dans l'intitulé même de l'épreuve et servent de toile de fond à l'ensemble du dossier : quelles connaissances spécifiques de la culture chinoise ces documents permettent-ils de transmettre ? Quel regard chaque document permettrait-il de porter sur le thème abordé ?

Ces pistes d'exploitations doivent se trouver à deux niveaux différents qu'il faut bien distinguer : didactique et pédagogique. Définissons ces termes :

- ☒ La didactique est une réflexion sur la transmission des savoirs savants d'une discipline en savoir à enseigner ; elle s'interroge sur la progression à organiser, les connaissances, notions et concepts à faire passer, ainsi qu'à la manière dont les élèves vont les intégrer.
- ☒ La pédagogie traverse les disciplines par des méthodes et des actions ; elle est orientée vers les pratiques et le fonctionnement de la classe ; elle cherche à répondre à des questions intéressant directement une action éducative concrète.

Cette seconde partie en français, consistait en la proposition de pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques des documents, en fonction des compétences linguistiques (lexicales, grammaticales, phonologiques...) qu'ils mobilisent et des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique, suivie d'un entretien en français au cours duquel le candidat est amené à justifier ses choix. Cette deuxième partie de l'épreuve n'est donc en aucun cas une traduction en français de la première partie déjà traitée en chinois. Le jury attendait une proposition réaliste et concrète de mise en œuvre didactique et pédagogique avec des objectifs clairement énoncés et un déroulé précis pour leur réalisation et l'évaluation des acquis. Les choix concernant l'ordre d'utilisation des documents et leur didactisation devaient être explicités de façon cohérente.

Quelques exemples permettront d'illustrer les approches performantes et les écueils qu'il aurait fallu éviter :

Le dossier n°1, qui demandait une mise en œuvre dans le cycle terminal, comportait entre autres, des documents en relation avec le projet chinois d'exploration lunaire. Les candidats ont proposé

d'intéressantes exploitations en travaillant de pair avec la notion « mythes et héros » (création et instrumentalisation de nouveaux héros de la modernité chinoise) et avec la notion « l'idée de progrès » (invention d'une nouvelle vision de la modernité et du progrès). Une comparaison avec les programmes soviétiques et américains des années 1960 est faite par tous les candidats qui mettent l'accent sur l'affirmation de la puissance d'une nation et semblent passer à côté de la dimension économique à moyen et long terme du programme chinois.

Le dossier n°4, qui demandait une mise en œuvre dans le cycle terminal, comportait un document qui portait explicitement sur le développement durable. Il s'agit d'un concept transversal à toutes les disciplines (cf. la circulaire n°2007-077 du 29 mars 2007), les élèves du cycle terminal l'ont abordé les années précédentes en cours de sciences et d'histoire-géographie. Le professeur de chinois doit simplement donner les moyens linguistiques pour que les élèves expriment en chinois les liens entre le développement durable et l'idée de progrès, il n'y a pas lieu de faire en classe une présentation en français de ce qu'est le développement durable. Certains candidats ont bien la cohérence des programmes, mais d'autres se montrent fort démunis parce qu'ils ignorent le fait que les notions du contenu culturel des programmes de langues du cycle terminal ne sont pas isolées dans la formation des élèves.

Le dossier n°10, qui demandait une mise en œuvre dans le programme de seconde, comportait une présentation des termes 和, 公, 忠, 孝 et 中庸 extraite d'un ouvrage 图解中国国俗 paru en 2008. Un candidat a surpris en considérant d'abord que cette présentation de concepts moraux traditionnels était une description de la réalité de la société dans le passé, c'est une erreur de raisonnement, et en estimant que son rôle était d'explicitier son adhésion à certaines valeurs, c'est une faute rédhibitoire dans le positionnement professionnel. On attendait plutôt un ancrage dans, par exemple, l'entrée culturelle « Mémoire : héritage et rupture » qui précise que « la mise en tension des termes 'héritage' et 'ruptures' interroge sur la manière dont des individus, des familles, des peuples, des communautés font face à leur passé en cherchant à maintenir un équilibre, souvent fragile, entre continuité et rupture ». On attendait donc une exploitation des documents qui permettait bien sûr l'appropriation par les élèves des termes qui désignent des valeurs morales confucéennes, mais aussi la capacité de parler de ces valeurs comme d'un discours qui vise la cohésion. La reconnaissance de l'existence d'une dimension d'instrumentalisation par « des individus, des familles, des peuples, des communautés » de ces valeurs morales n'implique en rien un dénigrement de ces valeurs, elle reflète la prise de recul qui est inscrite dans les programmes et à laquelle le professeur se doit de conduire les élèves. Une comparaison faite en classe entre la France et la Chine permettrait aussi de dégager ce qui est universel ou proprement chinois dans la valeur 孝, cela faciliterait sa compréhension et amènerait à faire la part entre ce qui relève d'un discours sur les valeurs et ce que sont les comportements sociaux observables tels que les réunions familiales du nouvel an, le respect des anciens ou encore le culte des ancêtres. Une entrée à partir du thème « sentiment d'appartenance » était aussi envisageable et permettait une exploitation similaire tout aussi efficace.

*(Exemple de sujet dans les annexes du présent rapport)*

## **b. ÉPREUVE SUR DOSSIER COMPORTANT DEUX PARTIES**

Durée de la préparation : 2 heures

Durée totale de l'épreuve : 1 heure

Coefficient 3

## **Première partie : étude de dossier (14 points)**

Durée de la présentation : 20 minutes maximum

Durée de l'entretien avec le jury : 20 minutes

L'épreuve prend appui sur un dossier composé de plusieurs documents d'actualité (écrits, sonores ou vidéo). Le candidat fait une présentation dans la langue vivante concernée des éléments contenus dans le dossier qui sert de point de départ à l'entretien dans cette langue avec le jury. Cette année, pour l'avant dernière session avant le changement de modalités, le programme précédent est reconduit : *Irruption de la modernité et l'émergence d'une culture citadine en Chine à travers les productions littéraires, cinématographiques et médiatiques.*

### **Résultats**

Les notes obtenues pour cette partie de l'épreuve vont de 3/14 à 13/14. Parmi les trente-neuf candidats admissibles, douze d'entre eux ont obtenu une note supérieure à 10/14, quinze ont eu une note inférieure ou égale à 6,5/14, onze une note comprise entre 7/14 et 9,5/14. Un candidat ne s'est pas présenté à l'épreuve.

### **Sujets**

La plupart des sujets donnés sont composés d'un texte littéraire souvent extrait d'un roman du XXème dont certains avaient été proposés en lectures recommandées en annexe du programme, d'articles de presse publiés sur internet, et d'extraits de forum de discussion.

Les thèmes abordés touchent à de nombreux aspects de la vie moderne (transport, rythmes de vie et de travail, relations de couple, consommation, environnement, rapport ville campagne, le rôle d'internet, les transformations urbaines, les modes de vie...)

### **Remarques**

Cette épreuve demande un travail de synthèse des documents proposés qui doit mettre en évidence les liens entre la ou les thématiques abordées et la problématique générale du programme : modernité et culture citadine. Cette partie de l'épreuve en langue cible permet de vérifier l'aptitude du candidat à s'exprimer oralement en continu de manière fluide en chinois, d'apprécier ses qualités de synthèse et d'analyse, sa culture générale sur la Chine contemporaine, tout autant que de s'assurer de ses qualités de communication.

De façon générale, les candidats ont un bon niveau linguistique à l'oral en chinois, certains candidats notamment francophones font preuve d'une grande aisance et s'expriment même de façon remarquable. La plupart des candidats sinophones font naturellement preuve d'une excellente maîtrise de leur langue maternelle, cependant pour quelques-uns d'entre eux (deux ou trois) les confusions dans l'articulation de certaines initiales (*c ch / z zh / s sh / n l / h f / l r* en particulier) paraissent trop importantes pour permettre de proposer un modèle phonologique standard à des débutants qui sont la majorité des élèves du secondaire en France. Il convient en effet d'être en mesure le jour de l'examen, comme le professeur le sera devant ses classes, de s'exprimer dans un *putonghua* standard.

Les problèmes rencontrés témoignent d'une part d'une impréparation à l'épreuve elle-même et de la difficulté à mettre en lien les documents proposés avec le programme, à interroger de façon objective le dossier et à mobiliser de façon pertinente les connaissances culturelles nécessaires.

Même si, au début de l'épreuve, le jury en rappelle systématiquement les modalités ainsi que le programme de l'année, peu de candidats prennent la peine d'introduire leur sujet, de présenter les éléments de leur dossier et d'annoncer le plan de leur développement. Bon nombre d'entre eux se lancent d'emblée dans leur exposé de façon linéaire sans prise de distance.

Les meilleurs candidats ont su interroger les documents qui leur étaient soumis et les passer au crible d'une analyse critique nourrie de leurs connaissances culturelles. Ainsi, sur le sujet 3 (en annexe portant sur les transports 《公共汽车咏叹调》(节选) 刘心武, 1985 年) une très bonne candidate, après une bonne introduction et présentation précise de chacun des documents propose le plan de son développement en trois parties et bâtit son exposé sur une étude qui révèle une compréhension fine, avec une conclusion qui élargit la problématique à l'ensemble des questions posées par la modernité. Une autre bonne candidate se livre à une analyse fine du style de Liu Xinwu, l'usage des comparaisons, des oppositions, et met en évidence la progression des différents mouvements du texte.

A l'inverse, une autre s'appuie sur une grande culture personnelle manifeste allant chercher très loin les éléments de son introduction en référence à Lao She, Zhang Ailing, le Grand Bond, les thèses d'un chercheur américain sur l'évolution, mais... oublie le dossier et les supports qui le constituent pour donner une sorte de conférence presque hors sujet. Par ailleurs, malgré les rappels du jury et bien qu'étant visiblement de langue maternelle chinoise, elle ne parvient pas à rester dans la langue cible et ne peut s'empêcher d'émailler son discours d'expressions ou de remarques en français.

Rappelons que l'un des objectifs de cette épreuve est de vérifier l'aptitude du candidat à comprendre les documents et à s'exprimer en continu dans la langue qui devra également être mobilisée au maximum en situation d'enseignement.

Les candidats qui n'ont pas réussi à cette épreuve n'ont pourtant pas été handicapés par un niveau linguistique insuffisant, mais bien davantage par un faible, voire très faible niveau de culture générale. Une candidate se montre incapable de dire quoique ce soit sur le confucianisme en relation avec la place de la femme par exemple, les analyses relatives aux questions démographiques témoignent parfois de visions très schématiques totalement dépourvues de nuances faute de connaissances réelles sur ce sujet, pourtant l'un des plus débattus depuis plus de trente ans. Une telle ignorance ne peut être acceptée de la part de futurs enseignants qui doivent avoir acquis au cours de leurs longues années d'étude de la langue et de la culture chinoise une familiarité avec les questions d'actualité qui touchent au monde chinois autant qu'une bonne connaissance de l'histoire et de la littérature chinoise moderne et contemporaine.

Le jury est surpris de constater que près de la moitié des candidats n'utilisent pas le temps qui lui est imparti pour s'exprimer. Certains terminent leur exposé au bout de six ou huit minutes, très peu « tiennent » les vingt minutes prévues, à l'inverse une candidate perdue dans un commentaire trop détaillé doit s'interrompre sans avoir eu le temps de terminer. Cette mauvaise gestion du temps révèle une véritable impréparation à l'épreuve et une méthodologie défailante. Les sujets sont conçus pour donner matière à réfléchir et la présentation des documents doit révéler une habitude à la lecture attentive qui conduit à interroger les textes, à prendre du recul et établir une distance critique pour les mettre en perspective.

Il ne s'agit pas de paraphraser les documents en faisant un commentaire linéaire, mais plutôt d'en faire une lecture approfondie et critique, d'en relever les points les plus pertinents pour appuyer l'analyse. Les éléments constitutifs des dossiers, leur nature, leur forme doivent être pris en compte et venir nourrir une présentation témoignant d'une approche qui, à défaut d'être originale doit témoigner d'une vraie réflexion et culture personnelles.

Un autre point mérite d'être souligné, c'est la difficulté de la plupart des candidats à décrire le fonctionnement de la langue apparue lorsque le jury a voulu vérifier les capacités d'analyse des candidats sur un point de structure grammaticale. Même si les questions portant sur la syntaxe ne sont pas au cœur de l'épreuve, on doit pouvoir attendre une certaine connaissance dans ce domaine

et une aptitude à décrire les faits de langue de façon simple mais rigoureuse. On peut considérer que cette aptitude participe des connaissances linguistiques.

*(Exemple de sujet dans les annexes du présent rapport)*

## **Seconde partie**

**Interrogation, en français, portant sur la compétence « Agir en fonctionnaire de l'État et de façon éthique et responsable » (6 points)**

Durée de la présentation: 10 minutes

Durée de l'entretien avec le jury : 10 minutes

Le candidat répond pendant dix minutes à une question, à partir d'un document inclus dans le dossier qui lui a été remis au début de l'épreuve, question pour laquelle il a préparé les éléments de réponse durant le temps de préparation de l'épreuve. La question et le document portent sur les thématiques regroupées autour des connaissances, des capacités et des attitudes définies dans le point 1 de l'annexe de l'arrêté du 12 mai 2010 portant définition des compétences à acquérir par les professeurs, documentalistes et conseillers principaux d'éducation pour l'exercice de leur métier (publié également dans le Bulletin Officiel n°29 du 22 juillet 2010).

L'exposé se poursuit par un entretien avec le jury pendant dix minutes.

### ***Résultats obtenus***

Les notes attribuées sur un total de 6 points s'échelonnent de 0,5 à 5. Parmi les 38 candidats présents aux oraux, la moitié obtient une note comprise entre 3,5 et 5, l'autre moitié entre 0,5 et 3, 10 candidats ont eu une note très faible entre 0,5 et 1,5.

Les meilleurs résultats sont attribués aux candidats qui ont su prendre appui sur la situation donnée pour exposer de façon claire, construite et argumentée leur point de vue et leur analyse. Ils ont réussi à mobiliser avec pertinence leurs connaissances du fonctionnement des établissements secondaires et du système français. La clarté de leur raisonnement et la justesse de leurs réponses étayées par leur très bonne connaissance sur les sujets proposés leur ont permis de réussir parfaitement l'épreuve.

Les notes inférieures à la moyenne de 3/6 pour cette épreuve, en particulier les plus basses, révèlent tantôt un niveau de maîtrise du français par trop insuffisant et les explications en deviennent très confuses et difficiles à suivre ou une mauvaise compréhension de l'épreuve. Il s'agit d'exposer les solutions envisagées face à une situation problématique donnée et non pas de réciter tout ce que l'on sait sur les instances régulatrices (conseil d'administration, conseil de la vie lycéenne, conseil de classe etc.) sans discernement en oubliant le sujet posé.

### ***Exemples de sujets proposés***

#### **Sujet 1**

**Thème : usage du numérique dans la société de l'information**

##### **Situation**

En allant sur Facebook vous découvrez qu'une cabale est lancée contre un de vos collègues, mettant en cause son mode d'enseignement et d'évaluation.

Vous êtes choqué de découvrir l'ampleur de la critique à travers le nombre et la teneur des commentaires postés par les élèves et vous vous interrogez sur ce qu'il convient de faire.

## **Questions :**

- 1/ Comment analysez-vous cette situation et comment réagiriez-vous face à cela ?
- 2/ Qu'évoque pour vous la notion de travail en équipe ?
- 3/ Quelles instances de l'établissement pourraient être mobilisées pour aider à résoudre la situation ?
- 4/ Selon vous, les élèves pourraient-ils jouer un rôle dans l'évaluation des enseignements qu'ils reçoivent ? Si oui, quelles modalités imaginez-vous ?

## **Sujet 2**

### **Thème : obligations des fonctionnaires**

#### **Situation :**

Vous venez de réussir aux épreuves du concours et vous êtes affecté(e) dans une académie éloignée de votre domicile familial.

Par ailleurs, vous découvrez que le poste dans lequel vous effectuerez votre stage se trouve à une certaine distance d'un grand centre urbain dans un établissement mal desservi par les transports en commun.

S'ajoute à cela que vous n'avez pas votre permis de conduire.

#### **Questions :**

- 1/ Que pensez-vous de cette situation ? Comment envisagez-vous de la régler et de prendre vos fonctions ?
- 2/ Pouvez-vous définir ce que signifie pour vous appartenir à la fonction publique ?
- 3/ Pouvez-vous donner quelques exemples concrets des droits et devoirs que donne l'entrée dans le corps des fonctionnaires ?

## **Sujet 3**

### **Thème : conduite sexiste**

#### **Présentation de la situation.**

Dans l'établissement scolaire où vous exercez vos fonctions, en traversant la cour pour vous rendre en classe vous entendez un garçon faire des remarques particulièrement sexistes et blessantes à l'endroit d'une jeune fille un peu disgracieuse. Ces élèves n'appartiennent pas à vos classes, cependant la violence et la méchanceté des propos est choquante.

## **Questions :**

- 1/ Quelle attitude adoptez-vous dans cette situation ?
- 2/ Quelles sont pour vous les limites de «la prise en charge» des adolescents par les adultes de la communauté éducative ?
- 3/ Pouvez-vous présenter succinctement quelques exemples d'actions éducatives en direction des élèves, ainsi que le rôle des acteurs qui les prennent en charge ?

Cette épreuve a pour objectif de vérifier que le candidat, à l'entrée dans la fonction publique, a une bonne connaissance des droits et obligations des fonctionnaires en général, ainsi que du fonctionnement des établissements scolaires, collège et lycée, dans lesquels il s'apprête à exercer, en particulier. En tant qu'enseignant, il sait qu'il participe à la formation sociale et civique des élèves. Il doit pour ce faire, développer un certain nombre de compétences à partir des connaissances qu'il s'est construites sur le système éducatif. Il doit se montrer capable d'agir de façon éthique et responsable en sachant se situer dans la hiérarchie de l'institution scolaire et en participant à la vie de l'établissement. Cette participation peut revêtir beaucoup d'aspects différents : s'impliquer activement aux différentes instances qui régulent le rythme des activités

scolaires (les différents conseils tels que les conseils d'enseignement, conseils pédagogiques, conseils de classe et d'administration), mais aussi collaborer au repérage des difficultés rencontrées par les élèves au sein de la classe et au-delà. Pour le professeur de chinois, de la même façon que tous les professeurs de langue vivante étrangère en fonction des pays respectifs dont ils enseignent la langue, c'est savoir trouver les conditions d'ouverture de leurs élèves à l'espace chinois au sens large (République Populaire de Chine et Taiwan, sans oublier Hongkong ou la diaspora), et tout mettre en œuvre pour faciliter l'accès de ses élèves à la découverte culturelle et humaine tout autant que linguistique de la Chine et du monde chinois. Il est possible, dans cette optique, de concevoir des projets transversaux avec des collègues d'autres disciplines afin que les élèves aient une vision plus globale du parcours qui leur est offert, et que leurs connaissances et compétences acquises ailleurs qu'en cours de langue se nourrissent et s'enrichissent mutuellement.

Les divers sujets proposés au cours de cette session et dont les exemples ci-dessus donnent une idée, permettraient de vérifier les connaissances des candidats au sujet de l'organisation et du fonctionnement des établissements scolaires du secondaire. Ils offriraient l'occasion de montrer le positionnement de chacun face à une situation donnée, sans oublier les modifications entraînées par l'usage des nouvelles technologies dans les modes de communication interne aux établissements, et externe avec les parents et entre les acteurs du système scolaire en général, ainsi que leur impact sur le positionnement de chacun. Un temps de préparation en amont est nécessaire pour une bonne appropriation des textes officiels enrichie de lectures très variées, d'ouvrages spécialisés qui permettent de comprendre le fonctionnement du système scolaire, ses évolutions, sans oublier la presse et la connaissance de l'actualité liée à l'éducation. Il paraît ainsi à peu près inconcevable que cette préparation puisse être reportée à la veille de l'épreuve orale.

Cette épreuve, bien que plus courte que les autres, nécessite donc une préparation spécifique et attentive. Les candidats qui ont déjà eu, à divers titres, l'occasion d'exercer en milieu scolaire, collèges et lycées, sont à l'évidence mieux armés. Ils ont pu voir de près le fonctionnement d'un établissement scolaire, son règlement, ont appris à se positionner dans la hiérarchie, ont de fait participé à son fonctionnement. Cependant, malgré cette expérience acquise pour certains d'entre eux, il apparaît que tous ne connaissent pas toujours bien pour autant le rôle et le fonctionnement du conseil d'administration, du conseil pédagogique... Ils font des confusions entre les missions et les fonctions des différents acteurs, et ne se situent pas toujours très bien eux-mêmes dans la hiérarchie, ne sachant de quelle autorité ils dépendent du point de vue pédagogique et administratif. Quant aux candidats qui n'ont aucune expérience de cet ordre, nous les invitons à préparer cette partie de l'épreuve avec la plus grande attention notamment au cours des stages durant les années de master, pour ne pas risquer de compromettre les bons résultats qu'ils auraient pu obtenir par ailleurs.

### ***Relevé de quelques erreurs :***

*- Ne pas partir de la situation donnée comme support à la réflexion, et ne pas proposer de réponses suffisamment concrètes et précises.*

C'est le cas d'un certain nombre de candidats qui, embarrassés par la question posée, cherchent à esquiver le problème en le noyant dans des généralités plaquées, qui témoignent d'une préparation vague et coupée de la réalité. Il n'y a pas lieu de « réciter » le contenu de la loi d'orientation de 1998, ou le règlement intérieur type sans lien avec le sujet proposé par exemple. Il s'agit d'abord d'exposer le problème posé par la situation donnée et de réfléchir réellement à son propre positionnement. Il est parfois difficile de répondre sur le champ à une situation inédite, et le candidat doit pouvoir être à même de partager sa « réflexion à haute voix » sur le sujet en mettant en relation ce qu'il connaît des règles, ce qui permet au jury de comprendre sa démarche. Les questions du type « les élèves pourraient-ils jouer un rôle dans l'évaluation des enseignements qu'ils

reçoivent ? » « que pensez-vous de l'usage des réseaux sociaux entre professeur et élève ? » ou « quelles sont pour vous les limites de « la prise en charge » des adolescents par les adultes de la communauté éducative ? » (Sujet 3) appellent des réponses nettes mais nuancées et argumentées. Il ne s'agit pas de noyer le problème en évoquant de vagues considérations sur la psychologie ou de disserter sur le devoir de former des citoyens en transmettant les valeurs de la République, ou encore de réciter le code de l'éducation. Il s'agit plutôt de connaître les limites d'action du professeur, ce qu'il peut ou doit faire dans telle circonstance et comment cela se justifie-t-il dans le système.

- *Se tromper de registre de langue.*

Il s'agit de s'exprimer de façon claire et intelligible, en bon français, en recourant au vocabulaire adapté. On relève ainsi des confusions très malvenues entre « annulé » et « aluné » qui rendent le propos totalement incompréhensible. Le lexique spécifique doit être connu, des termes tels que « bouquins, infos... » appartenant à un registre familier ne sont guère adaptés, on note des barbarismes ('allonce' par exemple), des erreurs de conjugaison gênantes.

Certains candidats se perdent dans leurs connaissances et mélangent facebook, le CECRL, le CVL dans un discours très embrouillé.

## **ANNEXES**

*Exemples de sujet des épreuves orales d'admission*

# Leçon portant sur les programmes des classes de collège et de lycée

## Dossier n°4

---

Cette épreuve prend appui sur un dossier composé de 4 documents :

### **Première partie : en langue chinoise**

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous présenterez, analyserez et mettrez en relation les documents en faisant apparaître une thématique et son lien avec le contenu culturel du programme du cycle terminal.

### **Deuxième partie : en langue française**

Exposé de 20 minutes, suivi d'un entretien de 10 minutes.

Vous proposerez des pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques qu'ils mobilisent et des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique avec des élèves de ces niveaux.

## 北京空气污染

从 20 世纪 80 年代开始北京修建了许多公路和现代化的高楼。但由于过度开发，现在的北京已经被工业严重污染了，所以有很多关心政治的人提出了要以大自然为中心重新规划北京。



行人戴着口罩走在鸟巢前边前边

## 英国伦敦杀人雾

[http://www.stcsm.gov.cn/jsp/course/browser/01/content.jsp?past\\_cid=7d0482f5-e9a8-4bfe-96b2-f6ac67cb6606&past\\_id=1e9b4b85-15f1-4672-99b1-a14120ec1a08&past\\_num=2](http://www.stcsm.gov.cn/jsp/course/browser/01/content.jsp?past_cid=7d0482f5-e9a8-4bfe-96b2-f6ac67cb6606&past_id=1e9b4b85-15f1-4672-99b1-a14120ec1a08&past_num=2)

空气污染最典型的事件是 50 年代伦敦的冬季烟雾污染，4 天夺走 4000 多条人命。过后的两个月中，又陆续有 8000 多人死亡。

时至 1952 年，伦敦仍用煤发电，距市中心不远有许多工厂，居民家庭用煤取暖，蒸汽机车拖着列车穿梭于伦敦和各大城市之间，对卡车和小汽车尾气污染也不加控制。这些污染源产生大量的碳、硫化物以及其它的化学烟雾漂浮在空气中。12 月 5 日一场浓雾笼罩着伦敦，空气中的污染物与雾混合在一起，彼此产生化学反应。4 天后污染浓度增强了 10 倍，毒性加强。



12 月 7 日市中心能见度降低到 5 米以下，因而被称为“黑暗的星期日”，汽车无法行驶，泰晤士河上的船也无法航行。烟雾进入了莎士比亚剧场，舞台无法看清，因此正在上演的歌剧《茶花女》演到第一幕结束就被迫中止。图中是第 4 天双层汽车开着雾灯在白天缓慢行驶，伦敦的警察举着火把让自己看清别人，也让别人看清自己。

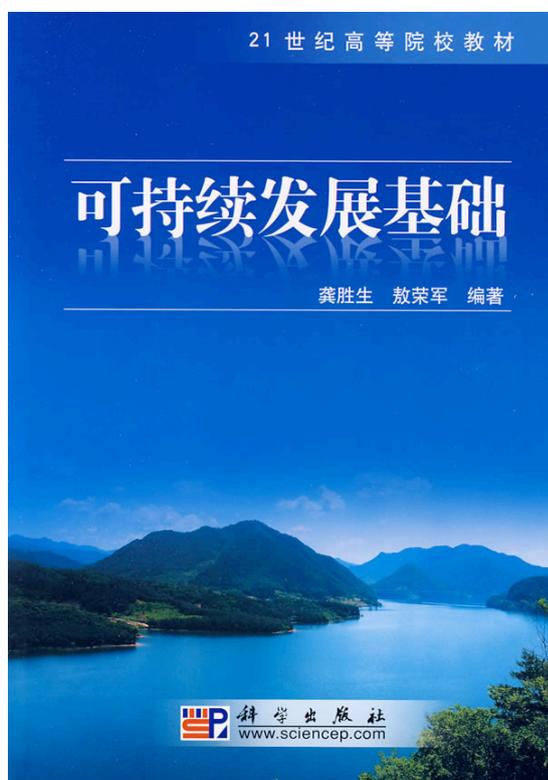
12 月 10 日大雾散去，4000 人死亡，其中大部分是老人，感染支气管炎和有关肺部疾病的患者达数千人。

## 斯波坎无污染的进步

美国西北部有一个小城市，名叫斯波坎。它原本的名称是斯波坎瀑布。19世纪80年代开始这里修建了许多铁路。因而成为了美国西北部重要的工业城市。但由于过度开发，20年以后的斯波坎已经被工业严重污染了，所以人们就把城市名字中的“瀑布”去掉了，直接改成斯波坎。

20世纪60年代，曾经参与1962年西雅图世博会的规划师金克尔开始负责治理这座城市。他建议拆掉多余的铁路，以河流为中心重新规划城市。他还认为，在这里举办世博会将会是最好的宣传，所以1974年斯波坎成功得举办世博会。这是世博会历史上最小的举办地。一共有11国家和地区参加了这次世博会，它的主题是“无污染的进步”。

## 可持续发展教材



### 《可持续发展基础》教材正式出版

作者： 龚胜生，敖荣军 编著

出版社： 科学出版社

出版时间： 2009-6-1

页数： 266

开本： 16开

书价： 32.0元

I S B N : 9787030247476

包装： 平装

### 内容简介

可持续发展教育是培养“地球公民”负责任的生活的需要，也是建设人与自然、人与人关系协调的和谐社会的需要。本书正是这样一本弘扬可持续发展理念、阐述可持续发展原理、解析可持续发展系统、介绍可持续发展实践的普通高等教育教材。

全书共9章。第一章，阐述可持续发展思想形成、内涵实质与基本原则；第二章，解析可持续发展系统的要素、结构和功能；第三章，分析人口的数量、素质、结构、观念与可持续发展的关系；第四章，概述资源特性、资源经济学基础和资源可持续利用；第五章，概述环境与可持续发展的关系、环境价值理论、环境影响评价、环境保护与环境建设；第六章，概述经济发展与环境生态的关系以及农业、工业、旅游、贸易的可持续发展；第七章，分析制度建设、科技进步、社会意识、民生保障与可持续发展的关系；第八章，介绍可持续发展系统评价理论以及常用的指标评价方法；第九章，阐述可持续发展战略理论与中国可持续发展战略的实践。

本书可作为普通高等院校学生综合素质课的教材，也可作为地理、经济、社会、环境等学科的可持续发展专业教材，还可供从事可持续发展方面工作的政府官员、规划人员、环保人士参考。

## 《可持续发展基础》

### 目录

#### 前言

#### 第一章 绪论

##### 本章导读

##### 第一节 可持续发展思想的形成与发展

##### 第二节 可持续发展的内涵与实质

##### 第三节 可持续发展的基本原则

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第二章 可持续发展系统

##### 本章导读

##### 第一节 可持续发展系统的要素

##### 第二节 可持续发展系统的结构

##### 第三节 可持续发展系统的功能

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第三章 人口可持续发展

##### 本章导读

##### 第一节 人口数量与可持续发展

##### 第二节 人口素质与可持续发展

##### 第三节 人口结构与可持续发展

##### 第四节 人的观念与可持续发展

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第四章 资源可持续发展

##### 本章导读

##### 第一节 资源特性与资源开发

##### 第二节 资源经济学基础

##### 第三节 自然资源的可持续利用

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第五章 环境可持续发展

##### 本章导读

##### 第一节 环境与可持续发展的关系

##### 第二节 环境价值论

##### 第三节 环境影响评价

##### 第四节 环境保护与环境建设

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第六章 经济可持续发展

##### 本章导读

##### 第一节 经济发展与环境生态

##### 第二节 产业可持续发展

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第七章 社会可持续发展

##### 本章导读

##### 第一节 制度建设与可持续发展

##### 第二节 科技进步与可持续发展

##### 第三节 社会意识与可持续发展

##### 第四节 民生保障与可持续发展

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第八章 可持续发展系统评价

##### 本章导读

##### 第一节 可持续发展系统评价的基础

##### 第二节 可持续发展系统评价的指标

##### 本章小结

##### 思考题

#### 第九章 区域可持续发展战略

##### 本章导读

##### 第一节 区域可持续发展战略的理论基础

##### 第二节 中国的可持续发展战略

##### 本章小结

##### 思考题

### 主要参考文献

### 后记

# Admission du Capes externe de chinois 2013

## Epreuve sur dossier N° 8

Cette épreuve (préparation 2 heures) comportant deux parties

### **Première partie en chinois : étude de dossier (14 points)**

Durée de la présentation : 20 minutes maximum

Durée de l'entretien avec le jury : 20 minutes

L'épreuve permet au candidat de montrer :

sa culture linguistique et professionnelle ;

sa connaissance des civilisations contemporaines liées à la langue enseignée ;

sa réflexion sur les finalités de cette discipline et ses relations avec les autres disciplines.

Le candidat fait une présentation dans la langue vivante concernée des éléments contenus dans le dossier qui sert de point de départ à l'entretien dans cette langue avec le jury.

L'entretien permet de vérifier la capacité du candidat à s'exprimer dans une langue correcte et précise, et à réagir aux sollicitations du jury.

Cette première partie d'épreuve fait l'objet d'un programme limitatif révisé tous les trois ans et publié au Bulletin officiel du ministère de l'éducation nationale.

### **Seconde partie : interrogation en français, portant sur la compétence « Agir en fonctionnaire de l'Etat et de façon éthique et responsable » (6 points)**

Durée de la présentation: 10 minutes

Durée de l'entretien avec le jury : 10 minutes

Le candidat répond pendant dix minutes à quelques questions, à partir d'un document inclus dans le dossier qui lui a été remis au début de l'épreuve, questions pour lesquelles il a préparé les éléments de réponse durant le temps de préparation de l'épreuve.

## DOCUMENT 1

### 公共汽车咏叹调（节选）刘心武 1985年

气恼。凡是公共汽车的乘客都难免气恼。

死等，死不来车。终于来车，轰隆隆从站前一掠而过。动不动竖起“区间”、“快车”的小牌子。好容易跑拢车门，偏“咣啷”猛然关上。总算挤了上去，售票员从后面推你揉你，就仿佛对付一袋土豆。来劲儿时，售票员近于刁难，没劲头时，你要买票他还懒得卖给你……

终点站上，停着好多辆车。为什么一辆也不发？

淤成一团的乘客个个心急火燎。

站上有间小屋，是车队的调度室。一位乘客闯进去，质问道：“怎么还不发车？”

没有人理他。

调度员拉长着脸，在一张表格上填写着什么。几个也不知是司机还是售票员的年轻人坐在长椅上，管自互相聊天。

那乘客提高嗓门，再问一次。

几个声音同时响起：“你等着去呗！”“现在没车！”

终于有一辆车开拢站前。人们争先恐后地往上挤。

忽听售票员宣布：“西单不停！去西单的甬上！”

西单是大站，为什么不停？

乱哄哄。有人想退下去，再等一趟西单停的，但游移之中，车已起动了。

车驶出站后，乘客们开始纷纷呼吁：“西单干吗不停？”“我们都去西单！”“快车也得快的有道理，西单不停算怎么回事儿？”

前面那位烫发描眉的售票员撇着嘴说：“甬跟我嚷，你们跟司机说去！”

真有几个人去跟司机说。或恳求的口吻，或激动的语气。

原来快车省停有一定的随机性。调度员的安排并非圣旨。

司机嚷了一声：“一站西单啦！”

售票员便也呼应了一声：“头站西单！”

车有十七米长，分前后两截，塞得满满的，有人没听见，有人没听清，有人没听。

调度员对乘客闯入调度室大声质问早已习惯。

她懒得回答。甚至懒得抬眼望一下质问者的模样。

小小的调度室，是乘客们锁不了机的另一世界。

调度室的一面墙上，是木制的大幅人事调配表。车队的每个成员都有一个木牌，名字写在木排上。木牌按出勤安排，排在大表上。总有若干木牌被另挂在一侧，那是病假和缺勤栏。

是的，难怪乘客们眼睛出火——站里明明有车，为什么不发？

非高峰时间，只出一半的车。停驶车的司机下班回家了，车没人开，自然不能发出去。高峰期也可能有车停在那儿开不了，因为司机出勤不足。

出勤不足，这是调度员管不了的事。

调度员打着哈欠，填写着表格。表格上有一栏是“正点率”。她尽在那一格打叉叉。

车行不能正点，怪路；有的马路至今还是清朝走轿子的宽度。怪车多；如今北京机动车已达三十万辆，自行车已过五百万辆。怪红灯。怪事故。怪预料不到的种种情况。

谁了解一个调度员的工作？她连续工作二十四个小时，然后再连续休息二十四个小时，这叫“隔日勤”。车队除了调度室，还有几间活动房，其中有一间是收了末班车后，给调度员睡觉的，行话叫“住站”。

因为路上受阻，那一头终点站的车开不过来。半天不来，一来一串。她能让那一串车再像糖葫芦般地开出去么？她得让那些车甩开距离，所以得发“快车”，得发“区间”。她自有她的道理，所以对质问者拉长着脸。她让那辆车西单不停，为的是让它快些开往东单，好缓和东单站的淤积形势。她将另调一辆车空驶西单，装走西单站上所有焦躁的乘客。

乘客天天不理解，她天天这么干。

“也不知那些调度是怎么搞的？！”乘客们常常怨恨地说。

至少这个调度员蒙受着一定的冤屈。她不是故意要让乘客们难受。她已经结婚。她同婆婆有矛盾。她的孩子有点佝偻症。她爱人在工厂里跟车间主任关系搞不好。她还没买上洗衣机。她身上穿的那件格子呢的外套不慎掉上了一个大油点。听说有一种“洗油净”特灵，她还没有买到。她还很想买一双白颜色的坡跟皮鞋。头发刺痒，该洗头了。她很想买一套“华姿系列化妆品”。可是谁愿意知道她这一切呢？

“你们是怎么搞的？怎么还不发车？”

她眼皮也不抬。她填着那张表。

## DOCUMENT 2

\*\*\*\*\*

2010年09月19日 16:06 来源：[人民网-传媒频道](#)



白岩松在央视《新闻1+1》节目中



9月17日晚高峰，北京市区某拥堵路段画面。

人民网北京9月19日电（记者郭晶）前日晚，适逢双节前和周末，北京市区的交通拥

堵再次刷新最高记录，拥堵路段峰值超140条。白岩松在当晚播出的央视《新闻1+1》中连叹，“堵不忍惨”。

当晚的节目中，主持人讲到，首都北京又被戏称为“首堵北京”，像刚才您从画面上看到的那样的堵车情况，对于我们北京人来说，实在是太习以为常、家常便饭了。但是像今天这样，我们从大屏幕上看到的是北京的一个路况图，在全北京市区的范围内，每一个道路几乎是红色却并不多见。

“今天上班路上用了多长时间？”，白岩松在回答主持人的这个提问时用了“崩溃”一词。他感言，原本是要做足球这个选题，但是要提前拿出几分钟来关注一下这一点，因为今天下午一直到9点钟左右，北京的交通一定已经变成了一个非常大的新闻，甚至是北京交通拥堵史上可能也会让人记住的一天。

据统计，北京现在总机动车数字已经超过了450万辆，白岩松评价说，“这个数字比原来想像的可能再隔五年甚至十年更提前到达了。我们通过今天已经提前看到了我们担心并且害怕的未来，恐怕很多的城市都会出现这种局面。今天再次给中国提了一个醒，今后我们怎么办，我觉得一定要在大力发展公共交通的方面去引领大家最后选择公共交通，否则这种局面太惨了。今天晚上北京大部分的人已经疯了。”